

INDO-UZBEK

Strengthening Relationship



भारत-उज़्बेक संबंधों का सुदृढीकरण



Special issue on New Delhi & Agra, India

नई दिल्ली और आगरा भारत पर विशेष अंक

INDO-UZBEK

STRENGTHENING RELATIONSHIP

भारत-उज़्बेक संबंधों का सुदृढीकरण

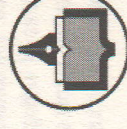
Special Issue on New Delhi & Agra, India
नई दिल्ली और आगरा, भारत पर विशेष अंक

Editors & Translators/ मुख्य संपादक और अनुवादक

Shamenaz/शमेनाज़

Hulkar Hamroeva/हुल्कर हमरोएवा

Janardan/जनार्दन



AUTHORS PRESS

Editorial Board/संपादक - मंडल

Sh. M. Tukhtasimov/श. एम. तुखतसीमोव
G. Matyakubova/जी मत्यकुबोवा
R. R. Sayfullaeva/आर आर सैफुल्लेवा
I. Shermanov/आई शर्मानोव
M. Kh. Hakimov/एम. ख. हकीमोव
Sh. J. Naralieva/श. ज. नारालिएवा
L. M. Abdullaeva/एल. एम. अब्दुल्लाएवा
M. Mamajonov/एम. मामाजोनोव
S. A. Ganiev/एस. ए. गनीव
O. Kodirov/ओ. कोडिरोव
R. Kh. Sharipov/र. ख. शरीपोव
R. M. Abdullaeva/र. एम. अब्दुल्लावा
H. Kh. Khamraev/ह. ख. खमरैव.
M. Kasimova/एम कैसीमोवा
G. Mukhamedjonova/जी. मुखमेदजोनोवा
F. Kh. Khamraev/एफ. ख. खमरैवा
M. Sh. Murodova/एम. श. मुरोदोवा
D. Abdukhakimova/डी. अब्दुखकीमोवा
T. Butunbaeva/टी. बुटुंबाएवा
S. Ismatova/एस. इस्तामोवा
Y. Ergasheva/वाई. एर्गशिवा
Ch. Temirova/च. टेमिरोवा

DISCLAIMER:

The contents of all the articles/poems included in this magazine do not necessarily reflect the views of the editors. The authors of the articles/poems are responsible for the opinions, criticisms and factual information presented. The contributors are also responsible for ensuring the proper adherence to the scientific rules of writing and copyright regulations. While the editors have tried their best to carefully review, format and make necessary corrections in the manuscripts, if there are still any lapses, the onus lies only with the authors of the articles/poems.

Dedicated to the Modern Uzbek Scholars, Writers and Poet

आधुनिक उज्बेक विद्वानों, लेखकों और कवि को समर्पित

power of literature: "Literature shows the heart of the people, the spirituality of the people. In today's complex times, it is necessary to use the impressive power of literature to find a way to people's hearts and inspire them to noble goals. We will create all the conditions to study the heritage of our ancestors, to create a great literature worthy of our great culture."

The artistic image, which is the lifeblood of creative literature, is as endlessly varied as life itself. After all, it is impossible to determine the exact border of the art of words and literary genres. It is as limitless as the world of fantasy. That is why literary translation has a great responsibility. It has been known since ancient times that the purity of the native language, its unique charm, literary norms, and artistry must be preserved in a creative work that has risen to the level of true art. Only if these principles are fully followed in literary translation, it will excite the reader and stir his heart.

From its long history, the art of translation is an important field of creative activity and a means of developing national literature in the chain of world culture. The accuracy of the translation, its artistic-aesthetic alternative to the original is of great importance. Literary translation has always attracted the attention of researchers as an art of creative re-creation. In this process, the translator's language skills, understanding of subtle meanings, and the skill of using words play a special role.

Through the translated works, readers will have the opportunity to enjoy masterpieces of world literature. At the same time, translation is also important as a means that accelerates the pace of language development, increases and improves vocabulary. These aspects show that the translation enriches the spiritual life of a person, realizes the full potential of the native language, and at the same time ensures its clarity, sharpens the reader's thinking and enriches it with new ideas and concepts.

Also, translated works serve to establish new attitudes and views in society. Through the translated works, a new ideological direction, a new plot, a genre, a new image and means of artistic representation enter the national literature. In this sense, translation can also be described as the art of re-creating the original interpretation. The purpose of translation is to recreate a text created in one language in another language. For this,

Skills of Using Word in the Art of Literary Translation



Rustam Sharipov,
Associate Professor of the
Department of "Translation
Studies and International Journals"
of the Tashkent State University of
Oriental Studies, Candidate of
Philological Sciences.



Nigora Sharipova,
Adviser on the state
language of the chairman of
the High Attestation
Commission under the
Cabinet of Ministers of the
Republic of Uzbekistan.

Annotation

In this article, the choice of words, the skill of using words, its aesthetic principles, its role and importance in the development of society are studied in the art of literary translation.

Keywords: vocabulary, literature, artistic translation, tag test, originality, poetic skills, cultural traditions, national values.

President of the Republic of Uzbekistan Sh. Mirziyoyev, during his visit to the Alley of Writers established in the National Park of Uzbekistan named after Alisher Navoi, gave a high assessment of the educational

the translator is required, first of all, to fully understand the essence of the original text, to achieve a perfect re-expression of it in the target language.

If this issue is approached from a linguistic point of view, translation can be defined as a scientifically based creative literary process aimed at re-creating a text created in one language using the means of another language while preserving its unity of form and content. So, in the process of translation, the work created using the means of the original language is recreated in accordance with the laws and possibilities of the translated language, and as a result, the substantial and stylistic alternation of the original and translated texts occurs. In turn, creates the ground for convergence of linguistic and cultural layers.

Looking at the history of mankind, we do not see any nation whose culture rising to a high stage of development, separated from the spiritual and educational layers, as well as from the processes of civilization development. On the contrary, all cultures of the world have influenced each other to one degree or another and went through their own development path. Therefore, taking into account that there are commonalities and particularities in the cultures of different nations, we have full reason to call translation a linguistic and cultural bridge between nations, and translators are ambassadors of culture.

The rapprochement of linguistic and cultural layers through translation undoubtedly serves the enrichment of both cultures. The reason is that as a result of a perfect translation, new facets and glories of a work of art created in a foreign language appear before our eyes, and we readers will have the opportunity to receive spiritual and aesthetic nourishment from it in our native language. Therefore, in this process the translator's personality and his artistic skills become extremely important.

Through translation, the process of internal cultural renewal and improvement is accelerated. Literary processes in the world take place within the framework of interaction through the art of translation. National literatures develop due to mutual influence. After all, "...attention to literature and art, culture is first of all attention to the people, attention to our future, as Chulpon said, we have no right to forget that if literature and culture live, the nation can live."

In the "Annotated Dictionary of the Uzbek Language" it is defined that translation is a text translated from one language to another," while Wikipedia it is explained as "Translation is the re-creation of a text in one language in another language, and it is the most important form of international communication." Therefore, the translation process is aimed at the obligation of thorough knowledge of two or more different languages, which requires the translator to have a perfect and deep mastery of the target language as well as the language of the original text. At the same time, the translator should have the taste to see the masterpieces of foreign literature that are interesting and useful for the Uzbek reader.

The perfection of artistic translation has many aspects. Most importantly, it requires literary knowledge, word choice and vocabulary skills from the translator. Academician N. I. Konrad's opinion that "the tastes of world opinion, in spite of mutual conflicts, have always communicated with each other in the field of culture, it is impossible not to do so" will not lose its relevance in all eras. National literatures interact and enrich each other through the art of translation for thousands of years.

References

1. Mirziyoyev Sh. *New Uzbekistan strategy*. T.: "Uzbekistan", 2021.
2. President Sh. Mirziyoyev's visit to the *Alley of Writers established in the National Park of Uzbekistan named after A. Navoi*. UzA, May 20, 2020.
3. President of the Republic of Uzbekistan Sh. Mirziyoyev's speech at the meeting with representatives of the creative intellectuals of Uzbekistan on the topic "Development of literature and art, culture is a solid foundation for raising the spiritual world of our people" / People's word. Tashkent.: 2017 year. August 4.
4. Konrad N.I. *West and East*. M.: "Nauka", 1972.
5. Juraev T. *The art of translation*. - Tashkent.: Gafur Gulam Publishing House of Literature and Art, 1978.
6. *Mastery of translation*. - M.: Soviet writer, 1971.

मुल्यांकन दिया: “साहित्य लोगों के दिल, लोगों की आध्यात्मिकता को दर्शाता है। आज के दौर में समय में, साहित्य की प्रभावशाली शक्ति का उपयोग लोगों के दिलों में रास्ता खोजने और उन्हें लक्ष्यों के लिए प्रेरित करने के लिए आवश्यक है। हम अपने पूर्वजों की विरासत का अध्ययन करने गए, अपने महान साहित्य के योग्य महान साहित्य बनाने के लिए सभी परिस्थितियों का निर्माण संस्कृति”

कलात्मक छवि, जो रचनात्मक साहित्य की जीवनदायिनी है, स्वयं जीवन की तरह ही असीम रूप में विविध है। आखिरकार, शब्दों की कला और साहित्यिक विधाओं की सटीक सीमा निर्धारित करना शायद है। यह कल्पना की दुनिया की तरह असीम है। इसलिए साहित्यिक अनुवाद का उत्तरदायित्व भी बड़ा होता है। यह प्राचीन काल से ज्ञात है कि मूल भाषा की शुद्धता, इसका अनूठा आकर्षण, साहित्यिक मानदंड और कलात्मकता को एक रचनात्मक कार्य में संरक्षित किया जाना चाहिए जो सच्ची भाषा के स्तर तक बढ़ गया है। यदि साहित्यिक अनुवाद में इन सिद्धांतों का पूरी तरह से पालन किया जाता है, तो ही यह पाठक को उत्साहित करेगा और उसके दिल को झकझोरेगा।

अपने लंबे इतिहास से, अनुवाद की कला रचनात्मक गतिविधि का एक महत्वपूर्ण क्षेत्र है और साहित्य को विश्व संस्कृति की शृंखला में विकसित करने का एक साधन है। अनुवाद की शक्ति, मूल के लिए इसका कलात्मक-सौंदर्य विकल्प बहुत महत्व रखता है। रचनात्मक पुनः निर्माण कला के रूप में साहित्यिक अनुवाद ने हमेशा शोधकर्ताओं का ध्यान आकर्षित किया है। इस प्रक्रिया अनुवादक का भाषा कौशल, सूक्ष्म अर्थों की समझ और शब्दों के प्रयोग का कौशल विशेष भूमिका निभाते हैं।

अनुवादित कार्यों के माध्यम से पाठकों को विश्व साहित्य की उत्कृष्ट कृतियों का आनंद लेने का अवसर मिलेगा। साथ ही, अनुवाद एक ऐसे साधन के रूप में भी महत्वपूर्ण है जो भाषा के विकास की दिशा को तेज करता है, शब्दावली को बढ़ाता और सुधारता है। इन पहलुओं से पता चलता है कि अनुवाद व्यक्ति के आध्यात्मिक जीवन को समृद्ध करता है, मूल भाषा की पूरी क्षमता का एहसास करता है, और साथ ही इसकी स्पष्टता सुनिश्चित करता है, पाठक की सोच को तेज करता है और इसे नए विचारों और अवधारणाओं से समृद्ध करता है।

साथ ही, अनुवादित कार्य समाज में नए दृष्टिकोण और दृष्टिकोण स्थापित करने का काम करते हैं। अनुवादित कार्यों के माध्यम से, एक नई वैचारिक दिशा, एक नया कथानक, एक शैली, एक नई छवि और कलात्मक प्रतिनिधित्व के साधन राष्ट्रीय साहित्य में प्रवेश करते हैं। इस अर्थ में, अनुवाद को मूल भाषा को फिर से बनाने की कला के रूप में भी वर्णित किया जा सकता है। अनुवाद का उद्देश्य एक भाषा में बनाए गए पाठ को दूसरी भाषा में फिर से बनाना है। इसके लिए, अनुवादक को सबसे पहले मूल

साहित्यिक अनुवाद की कला में शब्द का उपयोग करने का कौशल



रुस्तम शारिपोव,

ताशकंद स्टेट यूनिवर्सिटी ऑफ़ ओरिएंटल स्टडीज़ के “अनुवाद अध्ययन और अंतरराष्ट्रीय पत्रकारिता” विभाग के एसोसिएट प्रोफेसर, दार्शनिक विज्ञान के उम्मीदवार।



निगोरा शारिपोवा,

उज्बेकिस्तान गणराज्य के मंत्रियों की कैबिनेट के तहत उच्च सत्यापन आयोग के अध्यक्ष की राज्य भाषा पर सलाहकार।

टिप्पणी

इस लेख में साहित्यिक अनुवाद की कला में शब्दों के चयन, शब्दों के प्रयोग की कुशलता, उसके सौन्दर्यपूर्ण सिद्धान्तों, समाज के विकास में उसकी भूमिका और महत्व का अध्ययन किया गया है।

मुख्य शब्द: शब्दावली, साहित्य, कलात्मक अनुवाद, टैग पाठ, मौलिकता, काव्य कौशल, सांस्कृतिक परंपराएं, राष्ट्रीय मूल्य।

उज्बेकिस्तान गणराज्य के राष्ट्रपति श्री मिर्ज़ियोयेव ने अलीशेर नवोई के नाम पर उज्बेकिस्तान राष्ट्रीय उद्यान में स्थापित राइटर्स की गली की अपनी यात्रा के दौरान साहित्य की शैक्षिक शक्ति का

पाठ के सार को पूरी तरह से समझने की आवश्यकता होती है, ताकि लक्ष्य भाषा में इसकी सही अभिव्यक्ति हो सके।

यदि भाषाई दृष्टिकोण से इस मुद्दे पर संपर्क किया जाता है, तो अनुवाद को एक वैज्ञानिक रूप आधारित रचनात्मक-साहित्यिक प्रक्रिया के रूप में परिभाषित किया जा सकता है, जिसका उद्देश्य भाषा में बनाए गए पाठ को दूसरी भाषा के साधनों का उपयोग करते हुए उसके स्वरूप और सामग्री एकता को बनाए रखते हुए फिर से बनाना है। इसलिए, अनुवाद की प्रक्रिया में, मूल भाषा के उपकरण का उपयोग करके बनाए गए कार्य को अनुवादित भाषा के कानूनों और संभावनाओं के अनुसार फिर से बनाया जाता है, और इसके परिणामस्वरूप मूल और अनुवादित ग्रंथों का मूल और शैलीगत विषय होता है बदले में यह भाषाई और सांस्कृतिक परतों के अभिसरण के लिए जमीन तैयार करता है।

मानव जाति के इतिहास को देखते हुए, हम किसी भी राष्ट्रीय संस्कृति को अन्य आध्यात्मिक शैक्षिक परतों से अलग, साथ ही साथ सभ्यता के विकास की प्रक्रियाओं से विकास के उच्च स्तर बढ़ते हुए नहीं देखते हैं। इसके विपरीत, दुनिया की सभी संस्कृतियों ने एक-दूसरे को एक डिग्री या दूसरे प्रभावित किया और अपने-अपने विकास पथ से गुजरे। इसलिए, यह ध्यान में रखते हुए कि विश्व राष्ट्रों की संस्कृतियों में समानताएं और विशिष्टताएं हैं, हमारे पास अनुवाद को राष्ट्रों के बीच भाषाई सांस्कृतिक पुल कहने का पूरा कारण है, और अनुवादक संस्कृति के राजदूत हैं।

अनुवाद के माध्यम से भाषाई और सांस्कृतिक परतों का तालमेल निस्संदेह दोनों संस्कृतियों संवर्धन का कार्य करता है। इसका कारण यह है कि एक सटीक अनुवाद के परिणामस्वरूप, एक विश्व भाषा में बनाई गई कला के नए पहलू और चमक हमारी आंखों के सामने आती है, और हम पाठकों अपनी मूल भाषा में इससे आध्यात्मिक और सौंदर्यपूर्ण पोषण प्राप्त करने का अवसर मिलेगा। अतः प्रक्रिया में अनुवादक का व्यक्तित्व और उसकी कलात्मक कुशलता अत्यंत महत्वपूर्ण हो जाती है।

अनुवाद के माध्यम से आंतरिक सांस्कृतिक नवीनीकरण और सुधार की प्रक्रिया तेज होगी दुनिया में साहित्यिक प्रक्रियाएँ अनुवाद की कला के माध्यम से बातचीत के ढांचे के भीतर होगी पारस्परिक प्रभाव से ही राष्ट्रीय साहित्य का विकास होता है। आखिरकार, “...साहित्य और कला ध्यान देना, संस्कृति सबसे पहले हमारे लोगों पर ध्यान देना है, हमारे भविष्य पर ध्यान देना है, जैसा चुलपोने ने कहा था, हमें यह भूलने का कोई अधिकार नहीं है कि अगर साहित्य और संस्कृति जीवित तो राष्ट्र जीवित रह सकता है।”

“उज्बेक भाषा के एनोटेड डिक्शनरी” में इसे “अनुवाद एक भाषा से दूसरी भाषा में अनुवाद” के रूप में परिभाषित किया गया है, जबकि विकिपीडिया में इसे “अनुवाद एक भाषा में एक भाषा में पाठ का पुनः निर्माण है” के रूप में समझाया गया है, और यह अंतराष्ट्रीय संचार का सबसे महत्वपूर्ण रूप है।” इसलिए, अनुवाद प्रक्रिया दो या दो से अधिक विभिन्न भाषाओं के गहन ज्ञान के दांश

प्राप्त है, जिसके लिए अनुवादक को लक्ष्य भाषा के साथ-साथ मूल पाठ की भाषा में भी पूर्ण और गहरी महारत हासिल करने की आवश्यकता होती है। उसी समय, अनुवादक को विदेशी साहित्य की साहित्यिक कृतियों को देखने का स्वाद होना चाहिए जो उज्बेक पाठक के लिए दिलचस्प और उपयोगी हों।

कलात्मक अनुवाद की पूर्णता के कई पहलू होते हैं। सबसे महत्वपूर्ण बात यह है कि इसके लिए अनुवादक से साहित्यिक ज्ञान, शब्द चयन और शब्दावली कौशल की आवश्यकता होती है। शिक्षाविद आइ। कोनराड की राय है कि “विश्व जनमत के लोग, आपसी संबंधों के बावजूद, संस्कृति के क्षेत्र में एक-दूसरे के साथ संवाद करते रहे हैं, ऐसा करना असंभव नहीं है” सभी युगों में इसकी आवश्यकता नहीं खोएगी। राष्ट्रीय साहित्य हजारों वर्षों से अनुवाद की कला के माध्यम से एक दूसरे के साथ परस्पर क्रिया और समृद्ध करता रहा है।

मिर्ज़ियोयेव श. नई उज्बेकिस्तान रणनीति टी. : “उज्बेकिस्तान”, 2021।

अभ्यक्ष श. उज्बेकिस्तान के राष्ट्रीय उद्यान में ए. नवोई के नाम पर स्थापित लेखकों की गली में मिर्ज़ियोयेव की यात्रा तिथि, 20 मई, 2020।

उज्बेकिस्तान गणराज्य के राष्ट्रपति श्री। “साहित्य और कला, संस्कृति का विकास हमारे लोगों की आध्यात्मिक दुनिया को ऊपर उठाने के लिए एक ठोस आधार है” विषय पर उज्बेकिस्तान के रचनात्मक बुद्धिजीवियों के प्रतिनिधियों के भाषण बैठक में मिर्ज़ियोव का भाषण / पीपुल्स वर्ड - ताराकंद.: 2017 वर्ष। 4 अगस्त।

कोनराड एन.आई. पश्चिम और पूर्व। एम. : “नोका”, 1972।

गुलाव टी। अनुवाद की कला। - ताराकंद।: गफूर गुलाम पब्लिशिंग हाउस ऑफ लिटरेचर एंड आर्ट, 1978।

अनुवाद की महारत। - एम।: सोवियत लेखक, 1971।